

Государственное образовательное учреждение высшего образования
**«КОМИ РЕСПУБЛИКАНСКАЯ АКАДЕМИЯ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ И УПРАВЛЕНИЯ»**
(ГОУ ВО КРАГС_иУ)

**«КАНМУ СЛУЖБАӦ ДА ВЕСЬКӦДЛЫНЫ ВЕЛӦДАН КОМИ
РЕСПУБЛИКАСА АКАДЕМИЯ»**
вылыс тшупӧда велӧдан канму учреждение
(КСдаВВКРА ВТШВ КУ)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОПОП

41.03.01 Зарубежное регионоведение

А.М. Чарина

«16» июня 2017 г.

(в ред. от «21» мая 2020 г.)



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки – *41.03.01 Зарубежное регионоведение*

Направленность (профиль) – *«Европейские исследования (финно-угорские страны и регионы)»*

Уровень высшего образования – *бакалавриат*

Форма обучения – *очная*

Год начала подготовки – *2017*

Сыктывкар
2020

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» марта 2015 года № 202;

- Приказа Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

- учебного плана ГОУ ВО «Коми республиканская академия государственной службы и управления» по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) направленность (профиль) «Европейские исследования (финно-угорские страны и регионы)».

© Коми республиканская академия
государственной службы
и управления, 2020

1. Цели и задачи учебной дисциплины

1.1. Цель изучения учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также владения техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на английском языке.

1.2. Задачи учебной дисциплины

Задачами освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются:

- ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- научить студентов переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера;
- научить студентов переводить устно с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты газетно-информационного и политического характера;
- научить студентов реферировать английские тексты политического и общенаучного характера.

1.3. Виды компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины

Изучение дисциплины «Деловой английский язык» направлено на формирование следующих компетенций:

- 1) общекультурные: ОК-7 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- 2) профессиональные: ПК-3: владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации.

1.4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» является элективной для изучения, относится к вариативной части программы Блока 1 «Дисциплины (модули)».

2. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

В результате изучения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся должны овладеть следующими знаниями, умениями и навыками, соотнесенными с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать	Уметь	Владеть
Общекультурные компетенции			
ОК-7 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском	- основные этапы исторического развития теории и практики перевода; - особенности письменного	- переводить письменно с английского языка на русский и с русского на английский язык различные виды текстов; - переводить устно с	навыками общей коммуникации на английском языке

и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	перевода; - особенности устного перевода	листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты газетно - информационного и общественно- политического характера; способность применять английский язык для установления контактов на уровне коммуникации при решении профессиональных вопросов	
Профессиональные компетенции			
Вид деятельности: организационно-коммуникационная			
ПК-3: владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранном языках, включая язык(и) региона специализации	- основные теоретические положения в области теории перевода, - специфику основных видов перевода	переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности с английского языка на русский и с русского на английский	навыками профессиональной коммуникации на английском языке

3. Объем учебной дисциплины

Виды учебной работы	Распределение учебного времени
<i>Контактная работа</i>	46,25
Аудиторные занятия (всего):	46
<i>Лекции</i>	10
<i>Практические занятия</i>	36
<i>Лабораторные занятия</i>	
Промежуточная аттестация	0,25
<i>Консультация перед экзаменом</i>	0
<i>Экзамен</i>	
<i>Зачет</i>	0,25
<i>Контрольная работа</i>	
<i>Руководство курсовой работой</i>	

<i>Самостоятельная работа</i>	61,75
<i>Самостоятельная работа в течение семестра</i>	57,75
<i>Подготовка контрольной работы</i>	
<i>Написание курсовой работы</i>	
<i>Подготовка к промежуточной аттестации</i>	4
Вид текущей аттестации	контрольная работа
Общая трудоёмкость дисциплины:	
<i>часы</i>	108
<i>зачётные единицы</i>	3

4. Содержание разделов и тем учебной дисциплины

Наименование раздела / темы учебной дисциплины	Содержание темы
Раздел 1. Теория перевода	
Тема 1. Введение в теорию перевода. (ОК-7)	Терминология науки о переводе. Классификация перевода. Основные различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Эквивалентный и адекватный перевод. Виды перевода.
Тема 2. Трансформационный метод. (ОК-7; ПК-3)	Грамматические трансформации: изменение порядка слов, замена частей речи, изменение структуры предложения. Лексические трансформации в переводе. Явление переводческой компенсации. Основные лексические трансформации.
Тема 3. Лексико-фразеологические проблемы перевода. (ОК-7; ПК-3)	Без эквивалентная лексика и её передача при переводе (артикли, реалии). Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление. Перевод терминов и неологизмов. Основные способы перевода фразеологических единиц.
Тема 4. Стилистические проблемы перевода. (ОК-7)	Стилистические проблемы перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Стилистическая характеристика текста как целого
Раздел 2. Практика перевода	
Тема 1. Типы перевода (ОК-7)	Транскрипция, транслитерация, калька.
Тема 2. Грамматические проблемы перевода. (ОК-7; ПК-3)	Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранном и русском языках. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции текста. Упражнения на грамматические трансформации.
Тема 3. Синтаксические трансформации при переводе. (ОК-7; ПК-3)	Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением. Членение и объединение предложений. Коммуникативное членение предложения (тема-

	рематические отношения) и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: сочетаний с неличными формами глаголов, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов и др. при переводе с иностранного языка на русский.
Тема 4. Лексические трансформации (ОК-7)	Лексические трансформации. Элементы сравнительного анализа.
Тема 5. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. (ОК-7; ПК-3)	Интернациональная и псевдо интернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.
Тема 6. Определения, атрибутивные сочетания. (ОК-7; ПК-3)	Атрибутивные сочетания, их виды-способы перевода атрибутивных сочетаний. Определение. Степени сравнения.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

5.1. Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – М. : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.

2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – М. : Издательство «Флинта», 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

5.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 4-е изд., стер. – М. : Издательство «Флинта», 2016. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>.

2. Основные понятия англоязычного переводоведения / ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>.

3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – М. : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>.

4. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова. – М. : Прометей, 2012. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>.

5.3. Электронно-библиотечная система:

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (www.biblioclub.ru).

2. Национальная электронная библиотека (<https://нэб.рф>).

5.4. Профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. справочно-правовая система «Гарант».
2. справочно-правовая система «Консультант Плюс».
3. электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (www.biblioclub.ru).
4. научная электронная библиотека (www.e-library.ru).
5. национальная электронная библиотека (<https://нэб.рф>).

5.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

№№	Электронный адрес	Содержание информации
<i>Каталоги и поисковые системы</i>		
1.	http://webquest.sdsu.edu/searching/specialized.html	Каталог поисковых систем, образовательных ресурсов, библиографических указателей и словарей на английском языке.
2.	http://www.ask.com	Поисковая система.
3.	http://www.refdesk.com/factgram.html	Каталог вэб-сайтов, содержащих справочные и практические материалы по всем аспектам английского языка.
<i>Электронные библиотеки</i>		
4.	http://www.alleng.ru/english/txt.htm	Каталог книг и текстов на английском языке
5.	http://www.gutenberg.org	Библиотека художественной литературы на английском языке
6.	http://www.onread.com	Библиотека классической и современной литературы на английском языке.
<i>Словари</i>		
7.	http://www.ldoceonline.com	Толковый словарь современного английского языка Longman.
8.		Толковый словарь современного английского языка Oxford English Dictionary.
9.	http://education.yahoo.com/reference/dictionary/	Толковый словарь и тезаурус.
10.	http://www.etymonline.com	Этимологический словарь английского языка
11.	http://www.multitran.ru	Электронный переводческий портал.
12.	http://www.lingvo.ru	Двухязычный электронный словарь (английский/русский языки), включающий разноуровневые лексические единицы
13.	http://online.multilex.ru	Специализированные двухязычные онлайн словари.
<i>Электронные энциклопедии</i>		
14.	http://en.wikipedia.org	Электронная мультимедийная энциклопедия Википедия.
15.	http://www.encyclopedia.com	Электронная энциклопедия и

		исследовательский веб-сайт.
16.	http://www.britannica.com	Электронная мультимедийная энциклопедия Британника.
	<i>Справочные материалы</i>	
17.	http://www.alleng.ru/english/engl.htm	Практические материалы по фонетике, грамматике, лексике английского языка.
18.	http://www.edufind.com/english/grammar/	Справочные и тестовые материалы по английской грамматике.
19.	http://www.eclecticenglish.com/	Справочные материалы по грамматике и вокабуляру английского языка
20.	http://www.libraryspot.com/grammarstyle.htm	Справочные материалы по грамматике и стилистике.
21.	http://www.world-english.org/writing.htm	Справочные и практические материалы по пунктуации и жанровым особенностям письменной речи.
	<i>Упражнения и тесты для самостоятельной подготовки</i>	
22.	http://lessons.englishgrammar101.com/EnglishGrammar101/Foreword.aspx	Упражнения по всем аспектам грамматики английского языка
23.	http://www.perfectyourenglish.com/	Упражнения по грамматике, лексике и письму.
24.	http://esl.fis.edu/learners/writing/index.htm	Упражнения для развития навыков письма.
25.	http://speaking24.com/test.php	Тесты для проверки знания вокабуляра.
26.	http://www.englisch-hilfen.de/en/exercises_list/alle_words.htm	Упражнения на развитие лексических навыков.
27.	http://www.agendaweb.org/	Упражнения по всем аспектам грамматики и лексики английского языка, а также видео- и аудиоупражнения.
28.	http://www.learnenglishfeelgood.com/eslvideo/	Видео упражнения для развития навыков аудирования.
29.	http://esl.about.com/od/listeningquizzes/English_Listening_Comprehension_Quizzes_for_ESL_EFL.htm	Тесты для развития и закрепления навыков аудирования и произношения.
	<i>Другие информационные ресурсы</i>	
31.	http://www.bbc.co.uk/	Новостной портал BBC.
32.	http://www.thetimes.co.uk/tto/news/	Онлайн версия британской газеты Таймс.
33.	http://www.telegraph.co.uk/	Онлайн версия британской газеты Дейли Телеграф.
34.	http://www.independent.co.uk/	Онлайн версия британской газеты Индепендент.
35.	http://www.time.com/time/	Онлайн версия американского журнала Таймс.

6. Средства обеспечения освоения учебной дисциплины

В учебном процессе при реализации учебной дисциплины «Теория и практика перевода» используются следующие программные средства:

<i>Информационные технологии</i>	<i>Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем</i>
Офисный пакет для работы с документами	Microsoft Office Professional LibreOffice
Информационно-справочные системы	Справочно-правовая система "Консультант Плюс" Справочно-правовая система "Гарант"
Электронно-библиотечные системы	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» Научная электронная библиотека (www.e-library.ru) Национальная электронная библиотека (https://нэб.рф)
Электронная почта	Электронная почта в домене krag.ru
Средства для организации вебинаров, телемостов и конференций	Сервисы веб- и видеоконференцсвязи, в том числе BigBlueButton

Сопровождение освоения дисциплины обучающимся возможно с использованием электронной информационно-образовательной среды ГОУ ВО КРАГСиУ, в том числе образовательного портала на основе Moodle (<https://moodle.krag.ru>).

7. Материально-техническое обеспечение освоения учебной дисциплины

При проведении учебных занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» задействована материально-техническая база, в состав которой входят следующие средства и ресурсы для организации самостоятельной и совместной работы обучающихся с преподавателем:

– специальные помещения для реализации данной дисциплины представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации;

– помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации;

– компьютерные классы, оснащенные современными персональными компьютерами, работающими под управлением операционных систем Microsoft Windows, объединенными в локальную сеть и имеющими выход в Интернет;

– библиотека Академии, книжный фонд которой содержит научно-исследовательскую литературу, научные журналы и труды научных конференций, а также читальный зал;

– серверное оборудование, включающее, в том числе, несколько серверов серии IBM System X, а также виртуальные сервера, работающие под управлением операционных систем Calculate Linux, включенной в Реестр Российского ПО, и Microsoft Windows Server и служащими для размещения различных сервисов и служб, в том числе для обеспечения

работы СУБД MySQL и MS SQL Server;

– сетевое коммутационное оборудование, обеспечивающее работу локальной сети, предоставление доступа к сети Internet с общей скоростью подключения 10 Мбит/сек, а также работу беспроводного сегмента сети Wi-Fi в помещениях Академии;

– интерактивные информационные киоски «Инфо»;

– программные и аппаратные средства для проведения видеоконференцсвязи.

Кроме того, в образовательном процессе обучающимися широко используются следующие электронные ресурсы:

– система Internet (скорость подключения – 5 Мбит/сек);

– сайт www.krags.ru;

– беспроводная сеть Wi-Fi (в открытом доступе).

Конкретные помещения для организации обучения по дисциплине «Теория и практика перевода» представлены в Справке о материально-техническом обеспечении образовательной программы по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, сформированной в соответствии с расписанием учебных занятий и промежуточной аттестации и паспортами кабинетов ГОУ ВО КРАГСиУ.